CONGRESO
CMLTI-CDMX
2025

PROGRAMA | 11 OCT

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Ciudad de México
organizado por el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación

ACTIVIDAD	HORARIO
Registro	**9:00**
Mensaje inaugural	**9:45**
Bloque 1: Investigación aplicada y desarrollo de competencias en interpretación	**10:00**
Ponencia magistral: El poder de la voz: estereotipos, neurocognición y formación profesional - Lucila Christen	
Corpus de Aprendientes de Interpretación: una herramienta para el análisis, la evaluación y la investigación en interpretación consecutiva - Héctor Sánchez	
La memoria: habilidad, técnica y mejora continua en la enseñanza de la interpretación - Michèle Arriola	

Ponentes

LUCILA CHRISTEN

Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña

HÉCTOR SÁNCHEZ

Universidad Autónoma de Baja California

MICHÈLE ARRIOLA

Universidad Autónoma de Guadalajara

CONGRESO
CMLTI-CDMX
2025

PROGRAMA | 11 OCT

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Ciudad de México
organizado por el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación

ACTIVIDAD	HORARIO
Bloque 2: Experiencias docentes en traducción e interpretación	**12:15**
Forjando Semidioses: Voces docentes de traducción en México - Adriana González	
Retos y perspectivas de la formación de intérpretes de LSM en Baja California - Lucas Everett	
Bloque 3: Estrategias de desarrollo profesional para traductores e intérpretes	**15:00**
Marca personal para traductores e intérpretes: de invisibles a inolvidables - Sasha Schulz	
Habilidades blandas para sobrevivir (y destacar) en la traducción profesional - Verónica Hermida	

Ponentes

ADRIANA GONZÁLEZ
Universidad Veracruzana

LUCAS EVERETT
Universidad Autónoma de Baja California

VERÓNICA HERMIDA
Universidad Católica Argentina

Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación
CMLTI

CONGRESO
CMLTI-CDMX
2025

PROGRAMA | 11 OCT

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Ciudad de México
organizado por el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación

ACTIVIDAD	HORARIO
Bloque 4: Traducción literaria en movimiento	**16:00**
Versiones y aversiones en la traducción de una obra literaria del español al portugués: el caso de Música lunar - María Antonieta Flores Ramos	
Traducción literaria en tiempos de IA - Alejandro Romero	
Cierre del día	**17:00**
Conversatorio - Lilia Rubio: una intérprete, mil escenarios	
Cena de Networking	**18:30**

Ponentes

MARÍA FLORES
Universidad Intercultural de Chiapas

ALEJANDRO ROMERO
Instituto Superior de Intérpretes y Traductores

LILIA RUBIO
Instituto Superior de Intérpretes y Traductores

CONGRESO
CMLTI-CDMX
2025

PROGRAMA | 12 OCT

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Ciudad de México
organizado por el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación

TEMAS	HORARIO
Bloque 5: Inteligencia artificial y nuevas competencias para traductores e intérpretes	**9:00**
Ponencia magistral: Del papel a los datos: el PDF en la era de la IA - Florencia Russo	
La traducción en tiempos de IA: revisión, corrección y posedición - Paola Miranda y Lesly Sarango	
La posedición y su enseñanza en universidades mexicanas: Una necesidad apremiante en la formación del traductor técnico del siglo XXI - Claudia Leyra Parrilla	

Ponentes

FLORENCIA RUSSO
Universidad Nacional de La Plata

PAOLA MIRANDA
Universidad César Vallejo

LESLY SARANGO
Universidad César Vallejo

CONGRESO
CMLTI-CDMX
2025

PROGRAMA | 12 OCT

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Ciudad de México
organizado por el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación

TEMAS	HORARIO
Bloque 6: Prácticas emergentes y formación en traducción pericial y certificada	**11:15**
Ponencia magistral: Firmas, Sellos y Voces: La Traducción Audiovisual como Nueva Frontera para los Peritos Traductores en Procesos Judiciales - Fernanda Salazar	
Metodología y práctica profesional en la traducción pericial: bases para una propuesta curricular integral - Bianca Barba	
Traducción certificada en México: ¿y los estándares? Directrices prácticas para peritos - Irma Reyes	

Ponentes

FERNANDA SALAZAR
Instituto Superior de Estudios en Traducción e Interpretación

IRMA REYES
Instituto Superior de Estudios en Traducción e Interpretación

BIANCA BARBA
Universidad Autónoma de Baja California

CONGRESO
CMLTI-CDMX
2025

PROGRAMA | 12 OCT

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Ciudad de México
organizado por el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación

TEMAS	HORARIO
Bloque 7: Terminología y mediación lingüística en contextos profesionales complejos	**15:00**
Falsos cognados y sentidos ocultos: el caso de la terminología militar inglés-español - Pedro Galindo	
Specialized Medical Interpreting in Pediatric Oncology: Bridging Cultures, Ethics, and Global Care - Antonio Lagunes	
Repensar los diccionarios: dinamicidad terminológica y formación de usuarios críticos - Ludovic Masson	

Ponentes

PEDRO GALINDO
Universidad del Ejército y Fuerza Aérea

ANTONIO LAGUNES
St. Jude Children's Research Hospital

LUDOVIC MASSON
Universitat Pompeu Fabra

CONGRESO
CMLTI-CDMX
2025

PROGRAMA | 12 OCT

Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Ciudad de México
organizado por el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación

TEMAS	HORARIO
Panel de clausura	**16:30**
Realidades profesionales en América en el eje latino norte-sur Mario Vázquez - CMLTI Victor Hugo Sajoza y Sabrina Vaillard - CTPPC Bianchinetta Benavides - ACOTIP	

Ponentes

SABRINA VAILLARD

Colegio de Traductores públicos de la Provincia de Córdoba

VICTOR SAJOZA

Colegio de Traductores públicos de la Provincia de Córdoba

BIANCHINETTA BENAVIDES

Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales

Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación
CMLTI